



Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume Miron Gabriela
Adresă(e)
Telefon(oane)
E-mail(uri)
Naționalitate(-ități)
Data nașterii
Sex

Experiența profesională

Perioada	2013 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Profesor de limba franceză
Activități și responsabilități principale	Desfășurarea orelor de curs, pregătirea materialelor didactice, evaluarea elevilor, participarea la activități auxiliare și proiecte, pregătirea elevilor pentru concursuri și olimpiade
Numele și adresa angajatorului	Liceul Ortodox „Episcop Roman Ciorogariu” Oradea
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ preuniversitar
Perioada	2018-2022
Funcția sau postul ocupat	Asistent asociat
Activități și responsabilități principale	Desfășurarea orelor de curs, pregătirea materialelor didactice, întocmirea fișei disciplinei, realizarea evaluării, etc.
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Litere, Universitatea din Oradea
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
Perioada	2016 – 2018
Funcția sau postul ocupat	Traducător
Activități și responsabilități principale	Traducerea în limba română din limbile engleză și franceză a documentelor legislative și non-legislative
Numele și adresa angajatorului	SC International Languages SRL București, intermediar pentru Parlamentul European, Comisia Europeană, Comitetul Regiunilor, Comitetul Social și Economic European
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri
Perioada	1 ianuarie – 1 aprilie 2010
Funcția sau postul ocupat	Traducător stagiar
Activități și responsabilități principale	Traducerea în limba română din limbile engleză și franceză a documentelor legislative și non-legislative

Numele și adresa angajatorului	DG TRAD – Unitatea română de traduceri - Parlamentul European Luxembourg L-2929
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri
Perioada	2008 – 2013
Funcția sau postul ocupat	Secretar literar
Activități și responsabilități principale	- relația cu presa, cu mediul privat, cu spectatorii; consultanță artistică; editarea caietelor-program, a afișelor, a fluturașilor; obținerea drepturilor de autor ale dramaturgilor și traducătorilor; menținerea unei bune imagini a instituției; administrarea și actualizarea paginii web, traduceri, organizarea Festivalului Național de Teatru Scurt
Numele și adresa angajatorului	Teatrul de Stat Oradea, Piața Regele Ferdinand nr. 4-6, Oradea, Jud. Bihor, România
Tipul activității sau sectorul de activitate	Relații Publice, comunicare, artistic
Perioada	2007 - prezent
Funcția sau postul ocupat	Traducător autorizat pentru limbile franceză și engleză
Activități și responsabilități principale	Traduceri de acte juridice, tehnice și administrative, interpretări; traduceri de cărți în combinațiile limba română - limba engleză - limba franceză: <ul style="list-style-type: none"> • „The Lair of the White Worm” – „Văgăuna șerpoaicei” de Bram Stoker (2008)(EN-RO) • „Kernok le Pirate” – „Kernok Piratul” de Eugène Sue (2009) (FR-RO) • “Social and School integration of pupils with SEN in Romania and Greece” (2015) (RO-EN) • “Models of Good Practice in Inclusive Education in Romania and Greece” (2015) (RO-EN)
Numele și adresa angajatorului	Persoană fizică autorizată / Editura Aion, Str. Ion Cantacuzino nr. 8F, bl. PB 18, ap. 7, Oradea, Bihor
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri
Educație și formare	
Perioada	2013 – prezent
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	- Curs de formare continuă a personalului didactic: „Inițiere în tehnologia informației” / „Dimensiuni europene moderne în predarea limbii franceze” (2013-2014) – SIVECO - Curs de formare pentru cadre didactice din învățământul preuniversitar: „Metode interactive de predare-învățare” (2014-2015)- CCD Bihor - Curs de formare pentru cadre didactice din învățământul preuniversitar: „Fenomenul bullying. Cum oprim hărțuirea și intimidarea în școală?” (2017) – CCD Bihor - Masa rotundă „Tehnici teatrale și utilizarea textului dramatic pentru o abordare ludică a predării limbii franceze” (2017) – CCD Bihor - Curs de formare JEDA (Jeunes Enseignants Débutants en Action) (2016-2018) – Université de Rouen și OIF - Curs de formare pentru cadre didactice din învățământul preuniversitar: „Predarea-învățarea limbii franceze printr-un demers comunicativ-acțional” (2017) – CCD Bihor - Curs de formare pentru cadre didactice din învățământul preuniversitar: „Copilul dificil. Tehnici de intervenție în clasă/grupă” (2018) – CCD Bihor - Curs de formare pentru cadre didactice din învățământul preuniversitar: „Public speaking pentru cadrele didactice” (2018) – CCD Bihor - Curs de formare „Working towards TKT” - British Council and University of Cambridge ESOL Examinations (2018). - Curs de formare „Activități de învățare prin jocuri didactice” (2020) - S.C. Sellification S.R.L. - Masa rotundă „Table ronde sur la ludification des cours de FLE” (2021) - Lectoratele franceze de la Sibiu și Oradea, în cooperare cu Agenția Universitară a Francofoniei - Webinar „La BD en classe de FLE” (2022) - Lectoratele franceze de la Sibiu și Oradea, în cooperare cu Agenția Universitară a Francofoniei
Perioada	2018- prezent
Calificarea/diploma obținută	Doctorat în Filologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Școala doctorală de Studii Lingvistice și Literare, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Perioada 2017-2019
 Calificarea / diploma obținută Masterat în Filologie - Tipuri de modernitate în spațiul anglofon și francofon
 Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite - Studii culturale francofone și anglofone, literatură francofonă și anglofonă, educație interculturală, didactica domeniului
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea din Oradea, Facultatea de Litere

Perioada 2003-2008
 Calificarea / diploma obținută Licență în Filologie, specializarea limbă și literatură română – limbă și literatură franceză - limbă și literatură engleză
 Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite limbă, literatură și cultură română, franceză și engleză; practică pedagogică; modul pedagogic organizat de Centrul Cultural Francez și Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (2006); bursă Erasmus la Universitatea din Orléans, Facultatea de Litere și Științe Umaniste (2004-2005)
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea din Oradea, Universitatea din Orléans

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) Română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

Engleză

Franceză

Italiană

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C1	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar	A1	Utilizator elementar

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale
 Abilități de comunicare dobândite prin participarea la diferite școli de vară, reuniuni și proiecte:
 - Programul „Școala Încrăderii” derulat de Asociația Școala Încrăderii - 2021 - prezent
 - Consultările regionale pentru tineret „Mesajul tău pentru Europa”, Cluj-Napoca - 2008
 - Universitatea de Vară a Institut du Nouveau Monde, Québec, Canada – 2008
 - Universitatea de Vară « Tous différents, tous égaux. L'Europe pour modèles ? », Paris, Franța – 2007
 Spirit de echipă dobândit în activități derulate în ONG-uri.
 Adaptare rapidă la medii multiculturale datorită studiilor și deplasărilor în străinătate, a numeroaselor întâlniri și experiențe internaționale.

Competențe și aptitudini organizatorice
 Abilități de leadership dobândite prin următoarele experiențe:
 - Coordonator în școală al proiectului internațional de corespondențe multimedia „1Village” - 2021-2022
 - Co-organizator al Conferinței „L'excipit, une provocation littéraire” (online), 20 martie 2021, organizată de Centrul de Studiere a Romanului Francez Actual (CERFA) și Departamentul de Franceză din cadrul Facultății de Litere de la Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca;
 - Coordonator al Clubului de lectură în limba franceză de la Biblioteca Județeană „Gheorghe Șincai”, Oradea - 2019, 2020, 2021;
 - Membru în Comisia de organizare și evaluare la Olimpiada de limbi romanice, la Concursul Interjudețean „Prietenii limbii franceze”, Examenul național de bacalaureat și Evaluarea națională (2014-prezent);
 - Coordonator al proiectului e-Twinning „Écrire, Échanger, Apprendre” - 2014-2017.
 - Ambasador în România a Marii Declarații a Tineretului, creată de Institut du Nouveau Monde, Canada
 - Membru al juriului național al Prix Interrégional Jeunes Auteurs - 2008

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Competențe în aproape toate aplicațiile Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint), utilizarea Internetului și în web design (Joomla); Traducere asistată de calculator: SDL Trados
Alte competențe și aptitudini	<ul style="list-style-type: none"> - Formarea trupei de teatru școlar „Les Chrysalides” (alcătuită din elevi ai Școlii Gimnaziale „Ioan Slavici” Oradea); participarea la Festivalul de teatru francofon „Le drame en classe” - premiul I la nivel județean - 2019; Activități de voluntariat: <ul style="list-style-type: none"> - Voluntar la Maia Language Club Oradea - 2019 - Voluntar în cadrul parteneriatului strategic Erasmus+ KA 1 School education staff mobility: „European training for psychologists”, derulat la CSEI nr. 1 Oradea (2017); - Traducător voluntar la CNRR București (Consiliul Național Român pentru Refugiați), CEV (Centrul European de Voluntariat, Bruxelles) (2005-2008) și Asociația Internațională „Euro Foto Art” (2015-2016).
Permis(e) de conducere	Permis de conducere categoria B
Informații suplimentare	<ul style="list-style-type: none"> - Participare la Conferința Internațională a Tinerilor Cercetători în Filologie. <i>Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare</i>, online - 2020 - Participare la Conferințele doctoranzilor organizate de Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca - 2019, 2021. - Participare la Simpozionul Universității Emanuel din Oradea, intitulat „Cultural Perspectives and Retrospectives”, 2019; - Participare la Conferința Internațională „Literature, Discourse and Multicultural Dialogue”, Târgu Mureș, 2018; - Participare la Simpozionul Universității Emanuel din Oradea, intitulat „Culture(s) in a Networked Society. Internet Natives”, 2016; - Participare la Simpozionul Universității din Oradea, intitulat „Predarea limbilor moderne în școală. Noi provocări „Blended learning” în predarea FLE și DaF” - 2016; - Participare la Simpozionul Universității Emanuel din Oradea, intitulat „Modern and/vs. Traditional Approaches in Education” - 2015; - Participare la conferința internațională “Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World”, Facultatea de Litere, Universitatea din Oradea – 2009; - Trei participări la Sesiunea de comunicări științifice a Facultății de Litere a Universității din Oradea (2004, 2006, 2007). <p>Publicații:</p> <p>2022 Volumul „Féminités actuelles : avatars de l'écriture”, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, coordonat de: Simona Jișa, Bianca-Livia Bartoș Gabriela Miron și Yvonne Goga, ISBN: 978-606-17-2043-9.</p> <p>2022 Articolul „Sous le signe de la fascination : Emma Van A., <i>La Rêveuse d'Ostende</i> d'Éric-Emmanuel Schmitt” în <i>Féminités actuelles : avatars de l'écriture</i>, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.</p> <p>2021 Volumul „Incipit et Excipit – une provocation littéraire”, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, coordonat de: Simona Jișa, Yvonne Goga, Bianca-Livia Bartoș, Gabriela Miron, ISBN: 978-606-17-1859-7.</p> <p>2021 Articolul „Héritage et mémoire dans l'excipit de la nouvelle <i>Le plus beau livre du monde</i> d'Éric-Emmanuel Schmitt” în <i>Incipit et Excipit – une provocation littéraire</i>, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.</p> <p>21 Articolul „Éric-Emmanuel Schmitt – le cadre de la séduction” în <i>Incipit et Excipit – une provocation littéraire</i>, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.</p> <p>2020 Articolul „Alice Munro, Forms of Loss”, în <i>Cultural Perspectives and Retrospectives</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.</p> <p>2020 Articolul „Dualité affective et quête ontologique dans la nouvelle <i>Un cœur sous la cendre</i> d'Éric-Emmanuel Schmitt” în <i>Recherches en Langue et Littérature Françaises</i>, vol. 14, ediția 25.</p> <p>2020 Recenzia „Despre iertarea-diamant: Éric-Emmanuel Schmitt, <i>Răzbunarea iertării</i>” în <i>Journal of Humanistic and Social Studies</i>, Arad, vol. 11, nr. 1.</p> <p>2019 Articolul „Avatars de la dualité dans la nouvelle “Un amour à l'Elysée” d'Eric-Emmanuel Schmitt” în <i>Analele Universității din Oradea</i>, Seria Filologie, Fascicula Limba și Literatura Română, Vol. 26.</p> <p>2018 Articolul „Eric-Emmanuel Schmitt - le droit à l'écriture brève” în <i>Literature as Mediator. Intersecting Discourses and Dialogues in a Multicultural World</i>, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș.</p>

- 2018 Articolul „Fascinația pentru metamorfoză. Circe traversează epocile” în *Creatively Exploring Cultures, Traditions and (Con)Texts*, Editura Casa Cărții de Știință, Oradea.
- 2017 Articolul „La langue française dans l’espace institutionnel européen” în *Nouvelle approche du français contemporain*, vol. II, coord. Teodora Predescu, Iași.
- 2016 Articolul „E-Teaching Foreign Languages with Skype” în volumul *Culture(s) in a Networked Society. Internet Natives*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
- 2016 Articolul „Laboratorul de limbi străine între trecut și viitor” în revista *Didactica militans* a CCD Bihor
- 2015 Articolul „The Use of Dramatic Arts in Teaching Foreign Languages” în volumul *Modern and/vs. Traditional Approaches in Education*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
- 2009 Eseul „Intellectual Power and Biography in Saul Bellow’s ”Ravelstein””, în *Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World*, Editura Universității din Oradea, Oradea.
- 2007 Articolul „Lena Constante: o mărturie din infern”, în revista *Familia*, nr. 3, martie.
- 2006 Articolul „Negativ de România”, publicat în revista *Familia*, nr. 2, februarie.
- 2004 Articolul „Débuts”, publicat în revista *L’Ecole Valdôtaine*, nr. 65/2004, Aosta, Italia.
- 2003 Scrisoarea „Un jour blanc au bout de l’arc-en-ciel”, publicată în *La Lettre-style épistolaire*, Editions Luc Pire, Les Editions de l’Hèbe, Genève.

Premii:

- Premiul al II-lea la concursul de traduceri organizat de Centrul Cultural Francez din Cluj-Napoca – 2007
- Premiul al II-lea la etapa interregională a Prix Interrégional Jeunes Auteurs, categoria franceză- limbă învățată (Aosta, Italia) – 2003
- Premiul I la Festivalul de Literatură „Moștenirea Văcăreștilor” Târgoviște – secțiunea eseu – 2002

Referințele pot fi furnizate la cerere.